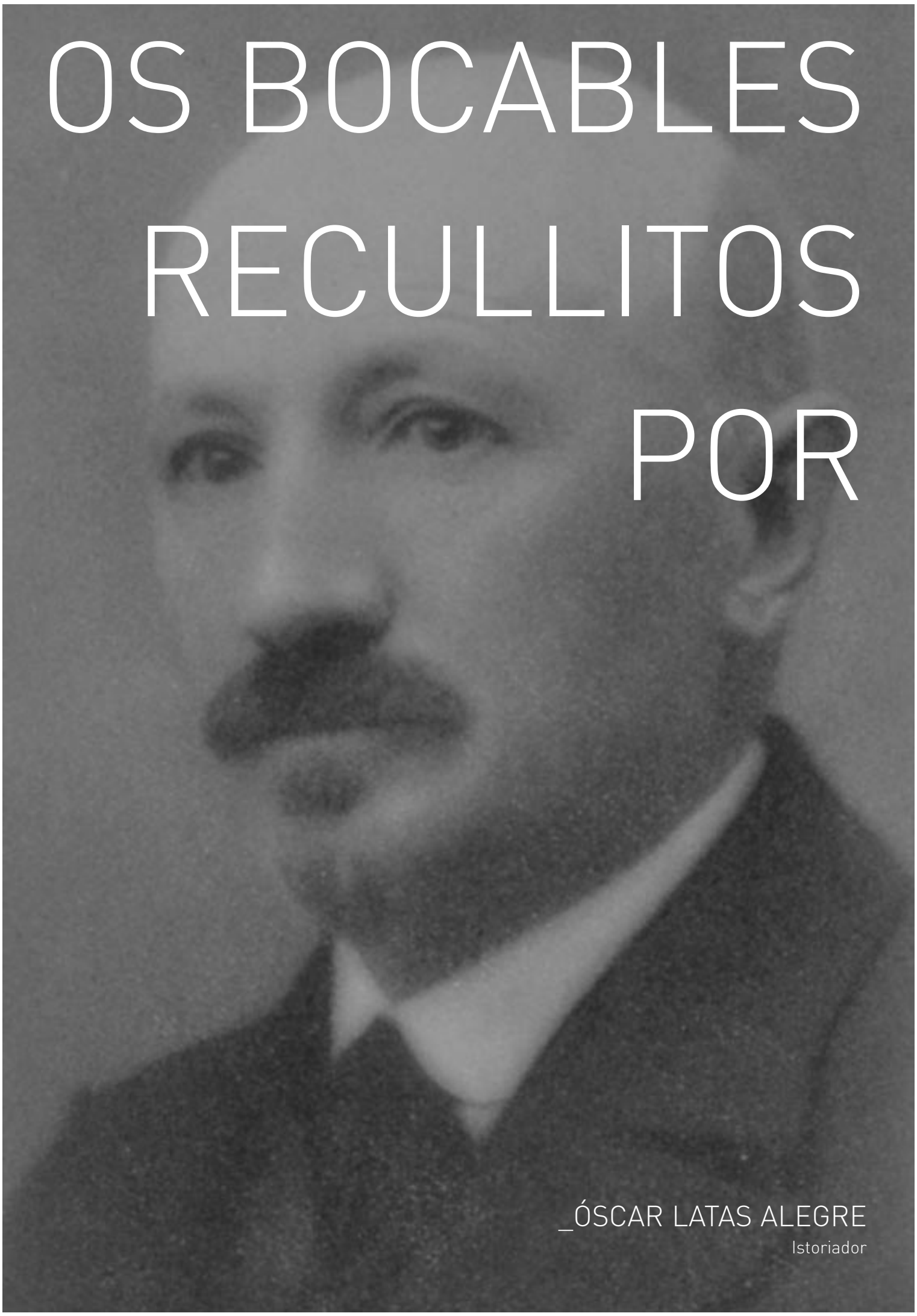
OS BOCABLES RECULLITOS POR



_ÓSCAR LATAS ALEGRE
Istoriador

J. SAROÏHANDY EN ZANUI

CONTESTO ISTORICO

En as primeras añadas d'o sieglo XX, Franzia espardiba imbestigadors de totas as zenzias, en busca d'o Saper. Con as afamatas *missions,* os distintos espezialistas zentificos, o mesmo marchaban dende Franzia ta estudiar o comportamiento d'una tribu africana, como que Lucien Briet iba dezaga d'indichenas altoaragoneses ta ras suyas fotos, u Saroïhandy se pasiaba por os Pirinés á piet ta apuntar en una libreteta ros bocables en un idioma que no yera l'ofizial. Güe son consideratos como os pioners en os suyos campos, e referén ta ros demás estudios.

Iste trachinar de forasters que binioron en ixas embueltas, continando a estela sembrata por Jean-Joseph Saroïhandy, lo describe prou bien o filologo alemán Alwin Kuhn en una reseña datata en 1934, en do, debán a ensistenzia de tanto encuestador, Veremundo Méndez li plega a responder en una carta: "lo cheso paice de moda".

Tamién a rebista aragonesista *El Ebro*, en o suyo lumero 110, trabillato en a tremprana calendata de chunio de 1926, ya se feba leco d'o tema: "Hasta alemanes, según nos dicen, se han metido a filólogos altoaragoneses".

Jean-Joseph Saroïhandy (Saint-Maurice-sur-Moselle [Vosgos], 1867 - París, 1932) eba pasato trenta añadas, totas as suyas bacazions, fendo esplorazions lingüisticas en os dos laus d'os Pirinés. O resultato d'istas guallardas e minuzio-

Zanui. Carrera Mayor.
Foto: Mercedes Portella

sas rechiras ye una gran cantidá de fichas bien clasificatas, con as que se proponeba de fer una obra de conchunto, tallata por a suya muerte. As fichas bi son en nueu caxas; 70 paquetes de fichas (con barios bises). En o que pertoca a ro bocaburario, ye trestallato en as fichas por lugars. Bi'n ha un total de 11.000 dentratas: ta fer-nos-ne una ideya, podemos zitar as 1200 dentratas d'Ansó, as 800 d'Agüero, u as 700 d'Echo u Bielsa.

Reculle testos de 20 lugars altoaragoneses, con un ziento de testos. Más d'una trentena d'articlos en distintas rebistas estió a suya produzión zentifica.

En 1879, Chuaquín Costa publica en o *Boletín* d'a Instituzión Libre d'Amostranza un articlo baxo ro tetulo "Los dialectos de transición en general y los celtibéricos en particular. El ribagorzano y otros dialectos aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses" en o que fa una intrepetazión d'as carauteristicas prenzipals d'o dialeuto ribagorzano. Cuan leye iste articlo ro filologo franzés Alfred Morel-Fatio, discrepa d'as suyas tesis e nimbía, con a sincusa d'una beca ta estudiar bels manuscritos d'a Biblioteca Nazional de Madril (más que más o Libro d'Alexandre), a ro suyo desziplo Jean-Joseph Saroïhandy. Asinas, ta setiembre de l'añada 1906, fa una gambada o lingüista franzés Jean Saroïhandy por a "Ralla d'Aragón", como él la clamaba, recullindo parolas tanto catalanas como aragonesas en bels lugars d'as redoladas de Ribagorza e A Llitera. Saroïhandy arriba dende Monzón ta Zanui o diya 17 de setiembre de 1906 e marcha o 22 de setiembre ta Peralta, asinas que se queda una semana en ixe lugar ta fer ista encuesta. S'aloxó en Casa Gimeno.

Anque iste lingüista ya eba estato por istas tierras en 1896, fendo a carauterizazión de os parlars aragoneses de Graus, Fonz e Estadilla, ista begada l'intrés yera fer a linia de buga entre o catalán e l'aragonés en ixa zona mezcliza. Asinas corre tot ixo de Lescuarre, Tamarit, Peralta, Calasanz, Santistebe e Zanui, entre atros lugars. Güe se troban istos materials, chunto con tot o suyo archibo, en a biblioteca d'a Unibersidá de Bordeus.

Nos imos a zentrar en iste articlo en fer una trascrizión, que emos tresladato dende os manuscritos orichinals, d'os bocables que le'n dizen en Zanui (Sanui u Açanui), e que fan un total de 387 zedulas. A trascrizión la femos tarcual las escrebiba l'autor en os suyos cuadernos de campo, respetando a ortografía orichinal, posando en cursiba as parolas en franzés que meteba en o suyo cuaderno Saroïhandy.

Ye ista una d'as más importans encuestas que fa en a Comarca d'A Llitera, e la damos a conoxer ya que creyemos que ra calendata de recullita ye muito intresán (l'añada 1906). L'analís lingüistico lo dixamos, profes, ta ros filologos.

Zanui. Foto: Mercedes Portella

BOCABLES DE ZANUI

s'ha de regá tot esto trampo (de espinacas)
si qu'ha de ñ'haure!
No se si l'escriurá lo que parllam aquí.
Ben ñ'haurá dos hores i mitcha
el mio chermano
chugá
a l'ivert chela molto
chinebro
la rodilla
ya ha pllenao la pila
yo quiero que estiga pllena
s'acaba demá la mingua
te'l ferñello ben tallat (*fil de la langue*)
pot se que salgan cllaros
un mixo (un mixonet)
es pa pondre güegos
no'm quiero cassá
una cassá
perque se reñeba
no feba res
no diba res
l'he trobao á la messa
ya pol ruixá (el ruixadó)
dixa-lo-hi é
com se mincha la uga!
Ahon está ixo tocho
llahó d'espinachs
encara tenim suerte de tindre aigua al puço
ya s'acaba l'aigua asti? Si.
No'n possam massa
sempre n'hi hei
un bancal de forraje
un cerrau
ya t'has fartao de sacá aigua
perque no hi podiu!
que ya passarém enta l'atro cantó
porta la forrada ixa chica
los dos chuntos
Sabastian!
no t'ha sentiu
los callos del huerto (*rigoles*)
la canuda del barril (*robinet*)
está pllé
forat
corga!
la cheta
fúi d'asti
dile al tato que puye (*frère*)
la tineta (bacía para llevar comida a los cerdos)
ay simple!
pa que fas pllorá la zagala
toma, fúi
fúi, porta!
un farandraixo (trapo)
me moixaba
y porque t'hi estabas
no se gasta molla
el vestido que l' hi he feito a la moña
l'hi han tallao las garras
que no e brinca persona, que no tiene crisma
m'he entivocao
ya te l'he dito
ya puyo a ver
no'l quiero ver
mira que vas a malchitá las fllós
mira que te vas a caure
nina, viene enta' qui
fa guaire qu'has veniu
cuan te n'en irás?
llunes
dimenche
oi, que de nit se fa
m'en aniré a tenca'ls polls
estaría ben trencat
quies vindre? Au, ves
he brenao
Ya'l sé
un somé / una somera
d'ahon veniç? De montalto
callaç
charroç, que no acabareç de parllá
estigo mol be (n) aqui
dixa la ixada
no hi'sta
molta compañia tingo
pa'ls homes
encara hi veigo
no te muixes, Dolores
com se diba? Pepeta
que de tífus han dito
ai, cassi se me cau el tiesto
anirem á ver-la
parllaç mol barrexat
no'n teniç una caixeta asti?
Anem, que ye hora
ya vingo!
Ha veniu de Lleyda
quies puyá enta cassa?
ya s'ha fey de nit!
has feito lo que t'he manau
voy encomença a Graus fa deu ans
que coneixco de (ilegible) de nom caballs
que feç? Aquí'stam
moltas
parllam de tot, mescllat
un farrero
que te tirará un bote
la mula l'ha dau dos calces (dos bótes)
que no quies dí res
l'haurém d'aduyá
chira llum
que vas en tu mare
tira lo hie, asti ta'l suelo
no molto
frigola (= tremoncillo)
to'n la llevaç
si no l'escribisse
mo'n anirém a chitá, a dormí
cinco
toç possaç
mayo
rayo
me fa goy
me fa molto de goy
noguero
Casa Gimeno de Zanuy
arnalts (*fleur de haricot*)
he visto moltas perdices per all'alto
dos bandadas n'he visto
vedeba
Yal crego! de tan mala fe me tiens
prou o sigo?
No pas yo si hi aniré
posa tu una peçeta asti
ves parllan
pocas notas me pot pendre
si'n tenisse, de bona gana
una taleca de pimientons
trunfas
La Crencha de Fon(z)
se ven mol ben el castell de Monçon
La Chessa
los ricos que no quereban que se vendesse
pareixeba que estaba mol cerca
no tiene guaire vino, puya-ne, mira si n'hi ha a la pitchella
una olcina
una chulleta eba dito, no dos
sallen totas del llatí
dos uvellas
la uvella eba viella

esto fuelle esta boçat, no bufa cassi
la espaulla
una armenlla
codorniç
veniba mol sudat
qu'ha fey?
L'ha vist? (visto)
piñol d'aceite
sudan
corren
vay padeçé molto de la caló, qu'enguan n'ha feito molta
fa huit messos que la van fé
de deu parç (una)
ahon s'encomença á parllá catalá cerrat
encomençan a dessengaña-sen
coneixco mol ben
pot se arribara a mes-dia
caçola (caçuelo = puchero)
perque has parllaú en ells
vussaltros to'n rediç
tot barrexat com escudella de paxés
y que no está brenca fiero
la cristió esta ben divertida
ya to'n lo podeç llevá, yo sigo
sira ixe'l cocho del coixet
per pocos me cayeba
te donaba la rahó
ayere lo va vere
soroll
las tringolas de los machos
he anau a la pllassa, he estau asti baixo i dispues he puyau enta cassa
au, saca'l disná (mediodia)
una máquina de porgá bllat
qu'ha passau la nostra perraqui?
N'hem feito ara una carga i e dolço (el vino)
ai que s'en rediba
me vai á possá'l disná yo!
No hem podiu tastá-los enguan
no'n hem minchau ninguno encara
puya si quies!
Ixo filo, de qui e?
Un chovillo de filo
el dit. Los ditç de la mano
mira que fame!
No ha callau tolo maitino
van foradá las orellas ayer(e) i va pllorá
no queriba dixá-se foradá l'atra
tambe'l dim aqui
no'l parllan molto
cuatre n'has tenin
aí, pobre cocho, que l'hi fas?
Es mes majo l'atro verdá? (j cast.)
Que li busca las pulças
no se'l crega, no!
No se necesita ningun diné
chiquete, pencha l'olla
coma ixe
dos doçenas l'hi he dito yo que m'en portasse
marcha enta cassa!
Una açucrera (açucre)
sallim a las once
cuatre, cinco, sis, set, huit, nou, deu
diez y sei, diez y siete, diez y ocho
vente, trenta, cuarenta, çincuenta, sissanta, setanta, huitanta, noventa
cen, doscientos, trescientos, cuatrecientos, cincocientos
el tiens alto
que llevas las tisseras al coll
asti las ha trobao
no'l tires per la coda
una billota
un papel royo (bllanco)
i yo que hi tingo
palla
si m'estasse tres dias aqui ya'l parllaria mol ben
no l'en fagas la burlla
si querim!
han repllegau huit doçenas y mitcha
tu m'has dito que yo'l sabeba y como'l voy sabre?
si sabesse que no n'habia de probá
si tu sabesses lo que t'has perdiu per aná -t'ene
s'ha fartau de riure com cualquier atro
que bueno li sabeba, chiqueta!
asti baix
porta eso vaso!
un forniguero de forniguas
no'n salgo beure
ahon tiene'l marido
su pare eba baixau al maitino
la vespra d'una fiesta
abellas
abespras
abesproç
esto maitino, si que va viniu
no podeba dentra
el cul
ai, que'n e de gordo esto!
si venisse li demanaria yo una gracia
no'l fagas esganiçá tu!
que'l faran treballá
no se quedan los forneros
perque la fas pllorá
no te querria pas á tu
saca una toña (de pá)
no l'agafes per la orella
si que l'hi dari una eixorellaneda (tirada d'orellas)
mira'l yayo
milló
no hi van está molto tiempo
ben contenta n'estigo
la van porta aqui de any i mitcho
no digas ixo
els messos de l'any (castellano)
pues, ya'stigo dessocupada
fa bon dia (bona tarde)
pinaças de roda
el cubet
la boixa
el fossillo
el fort
el ivert
la sanmiguelada
n'hi abeba molta chen
ves á sacá-lo ne
no ha entesso ben lo qu'hem dito
l'aspro
un fusso
la filossa (rueca)
una madeixa
las devanaderas
tingo'l costumbre
l'ha de nugá (un nugo)
no son anugas de fé favós
borguils
ya s'ha ganau'l chornal
la corva del aladro
la tenella (peaço de hierro)
las orelleras
el chou
els uvios del chou (los trascales, cast.)
las tirandas
lo qu'en sallga
s'en fan de pecaç
ya l's ha dito toç?
no m'acordaba
no t'acordabas
no s'acordaba (ell)
no mos acordában (nussatros)
no tos acordábaç (vussatros)
no s'acordában
cuan voy arriba, ya seba muerto
no'l sabeba encara
los chodios
como lar de demes
votan coma lelos
pregunte-los hie

Jean-Joseph Saroïhandy. Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea. *Diputación Foral de Gipuzkoa*

si no s'en anaba molla!
tan se valen cols coma napos
encara no he tenin molto tiempo pa aprené-lo
no hi va querí aná
no te posses ancima que pessas molto!
la llet de craba
s'ha de cussí en llana
estaba per alto y el sentiba
assentat-os asti!
venitone enta aqui
mincha tola tota
baixatone enta baix
tíra-la del conillá, chiqueta!
m'en aniré á llevá-lis yerba
dona las ye!
dona lo ye!
lleyo, llees, lle
lleyem, lleyeç, lleyen
coneixco, coneixes, coneix
coneixem, coneixeç, coneixen
oh! no brenca!
la fron
la fon
el mon
el puente
mo'n anirém enta de fora
los arguis de portá aigua
lo caltró de portá fiemo
ayere el vam fé
l'hi han amprau trescientos duros
si'ls tenissen ya'ls tornarían, coma no'l tenim, no lo tornam
pa que te'l minchas ixo
Jossus! Dios Mio!
ya heç sacau la forrada del puço
ya tornas á baixá; mira que fas ben lo que t'he manau
que no ñ'haiga forat
el cueço de la colada
l'hem culliu al huerto
a vere!
alli no ñ'eba possada
poca fayena tindrá? Prou qu'en tingo
si l'essen dito el [*ilegible*], hi hauria anau
la illessia
la illera del río
pigols
pa vedela
pa que la vega
ahon l'he de possá
la vego
diga l'hi que baixe
est'adormit
la va baixá y se la va emportá enta cassa
dixa-la'sti, a la entrada
encara no'n es molto de vieja
una viella
apllena-lo ben plleno
m'estigo aquí
el foch
un cocho que tenen abaix
pareix que guarda'l foch
no t'en vaigas
m'ha donau sueño
me muero de fame
l'hi dol el morí-se
esto maitino n'he fei dos
dos horas i mitcha
la coçina
los cordés
los pastós
las donas
los crabiç
los crabons
en fago moltos (de badalls)
estich (estigo) badallán
qu'has fey?
Alla baix
no ñ'hi hei!
ñ'hi he (i) moltes
ves a dilo ye de passo
dona la-ye
puyará en ell
la correua
cetrill (botijo)
qui sabe ahon van
cuanto rajas con aquella
he rajao (= festejar)

CONCLUSIONS

Como se puede leyer, a parla de Zanui ye mezcliza, barrechata; se podeba dezir que ye un catalán con aragonesismos, ya que istos no puyan ta un lumero tal como ta dezir que isto ye aragonés catalanizato. De feito, a mayor gran parti d'os estudiosos que han prebato de ficar á Zanui en uno d'os dos parlars, como Artur Quintana, Francho Nagore, Javier Giralt u Ramon Sistac l'han meso en o catalán, anque ixo sí, dizindo toz que cal parar cuenta en os muitos aragonesismos. Ta nusatros ye tamién catalán rebutito d'aragonesismos.

E ye que, como deziba Jean J. Saroïhandy en o suyo articlo "El català del Pirineu a la ralla d'Aragó", leyito en o *Primer Congrés Internacional de la llengua catalana*, feito en Barcelona en 1906, (publicatas dimpués as autas en Barcelona, 1908): "hi há poblacions com Venasch, Roda, Calassanç y Açanuy" no se sape do posar-las, si en aragonés u en catalán.

Por a nuestra parte sólo querébanos fer una contrebuzión ta que, con más datos, se pueda fer una millor carauterizazión d'as nuestras luengas de cara ta una millor aplicazión en l'Alto Aragón d'una benién lai de luengas, ta que no pase o que deziba Saroïhandy en o articlo debán zitato: "Allí la gent s'avergonya de parler el seu dialecte. Es molt lleig, molt *fiero*, com diuem ells, y tots se van al castellà que declaren ser la millor de les llengües".